

Tornar a Queneau: otru exerciciu d'estilu. Llendes de la traducción / *Translating Queneau: another exercise in style. Limits of translation*

Carmen Muñiz Cachón

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: 0000-0003-2708-9984

Resume: Col estímulo de la torna recién al asturianu d'*Exercices de style*, de Raymond Queneau (2024), vertida por Pilar Fidalgo Pravia, plantéguese dellos problemes bien conocíos sobre la traducción, al tiempu que s'aborda l'interés qu'esta supón nes llingües minorizaes. L'artículu analiza los desafíos de la traducción lliteraria, centrándose n'*Exercices de style*, una obra con 99 variaciones estilístiques d'una mesma anéudota. Esamínense estratexes emplegaes en distintes llingües, tales como la traducción estranxerizante y la tresllación cultural, resaltando la relevancia de xenerar un efeutu equivalente nel llector meta. Coles mesmes, sorráyase l'interés de la Teoría de la Relevancia (Sperber & Wilson, 1986) pa comprender cómo'l testu meta tien de producir un efeutu asemeyáu al del testu orixinal, calteniendo un esfuerciu de procesamientu comparable. Esti enfoque teóricu permite evaluar la efeutividá de la traducción en términos de la so capacidá pa tresmitir non yá'l conteníu, sinón tamién la intención y el contestu cultural del testu fonte. La torna al asturianu d'*Exercicios d'estilu* sirve d'exemplu de cómo la traducción pue normalizar y remocicar llingües minorizaes, arriqueciendo'l so léxicu y desendolcando nuevos xéneros lliterarios. La traducción nun ye namái una ponte entre cultures, sinón tamién una ferramienta clave pa caltener y promover la diversidá llingüística nun mundu globalizáu.

Pallabres clave: traducción lliteraria, restricciones formales, estratexes de traducción, Raymond Queneau, *Exercices de style*, llingua asturiana

Abstract: Inspired by the recent translation into Asturian of *Exercices de style* by Raymond Queneau (2024), carried out by Pilar Fidalgo Pravia, this article addresses well-known challenges in translation while exploring its significance for minority languages. The study focuses on the complexities of literary translation, particularly in the case of *Exercices de style*, a work featuring 99 stylistic variations of the same anecdote. The article examines strategies employed in various languages, such as foreignization and cultural transposition, emphasizing the importance of generating an equivalent effect on the target reader. Additionally, it highlights the relevance of the Relevance Theory (Sperber & Wilson, 1986) to understand how the target text should produce a similar effect to the original, maintaining a comparable processing effort. This theoretical approach allows for evaluating the effectiveness of translation in terms of its ability to convey not only the content but also the intention and cultural context of the source text. The Asturian version of *Exercicios d'estilu* serves as an example of how translation can normalize and revitalize minority languages, enriching their lexicon and developing new literary genres. Translation is not only a bridge between cultures but also a key tool for preserving and promoting linguistic diversity in a globalized world.

Key words: literary translation, formal constraints, Raymond Queneau, *Exercices de style*, translation strategies, Asturian language

1. Introducción

La traducción lliteraria ye un actu complexu que va más allá de la simple tresferencia de pallabres d'una llingua a otra. Trátase d'un procesu cultural qu'implica la recreación de significaos, estilos y efeutos nun contestu llingüísticu y social nuevu. Esti desafiú acentúase cuando'l testu orixinal ta suxetu a restricciones formales, como ye'l casu d'*Exercices de style* de Raymond Queneau, una obra qu'esplora 99 variaciones estilístiques d'una mesma anéudota. Traducir una obra d'estes carauterístiques non solo requier un conocimientu fondu de les llingües en xuegu, sinón tamién una habilidá creativa pa recrear los xuegos llingüísticos y les referencies culturales na llingua meta.

La publicación recién d'*Exercicios d'estilu* (2024), vertida al asturianu por Pilar Fidalgo Pravia, sirve d'estímulu pa plantegar dalgunos problemes bien conocíos sobre la traducción. Esti testu representa un retu pa cualquier traductor, precisamente pola dificultá qu'implica, y supón un finxu, particularmente, nes llingües minorizaes.

Al traviés d'un análisis detalláu de les decisiones traductolóxiques y les estratexes d'adecuaición cultural nes versiones asturiana, castellana, catalana, gallega, inglesa ya italiana d'*Exercices de style*, examínase cómo la traducción pue xenerar nel llector meta un efeutu asemeyáu al del testu orixinal, calteniendo un equilibriu ente la fidelidá al testu fonte y l'accesibilidá pal públicu receutor. Nun ye fácil midir l'aceutabilidá nin l'efeutu que produz nel destinatariu'l testu traducíu. Poro, propónse la so evaluación en términos de la Teoría de la Relevancia, valorando l'esfuerciu de procesamientu que supón tanto pa los destinatarios del testu orixe como pa los del testu meta.

Finalmente, reflexónase sobre'l papel de la traducción como ferramienta de normalización llingüística, destacando la so importancia pal caltenimientu y promoción de llingües minorizaes como l'asturianu.

2. Llendes de la traducción

La traducción de testos lliterarios presenta una problemática diferenciada respeuto a la d'otros tipos de testos. Nel ámbitu de los estudios de traducción, esta particularidá fizo que, en dellos casos, la traducción lliteraria s'abordara de manera específica poles complexidaes qu'implica. La discrepancia nos enfoques de traducción acentúase cuando'l testu, amás, ta condicionáu por restricciones estilístiques. Nesti casu, nun hai que considerar namás la fidelidá morfolóxica, sintáutica, semántica y pragmática del conteníu, sinón tamién el caltenimientu de los rasgos estilísticos propios del testu orixinal (Muñiz-Cachón, 1998, p. 143). Estes restricciones imponen desafíos complementarios, yá que'l procesu traductolóxicu tien d'equilibrar la equivalencia funcional cola adautación estética y formal, lo que pue xenerar diverxencies nes estratexes adoptaes pa la so tresllación a otra llingua. Sicasí, a pesar de la diversidá d'estilos, propósitos y esixencies d'adautación qu'intervienen nel procesu traductolóxicu, trataremos d'amosar una perspeutiva especialmente útil na valoración de les equivalencies culturales.

Pa ello, convién analizar la conveniencia de la dicotomía ente traducción lliteral y traducción llivre. Tamos énte términos de calter non científicu que, sicasí, empléguese con muncha frecuencia na valoración d'una traducción (Hatim & Mason 1995, p. 16). Defínese traducción lliteral como aquella que sigue pallabra por pallabra'l testu orixinal. Esto ye —según Hervey, Higgins & Haywood (1995, p. 12)— como si se tomaren exautamente los significaos del diccionariu, respetando la gramática de la llingua meta. Cabe preguntase, entós, qué se llogra con esti procedimientu. Nun pue considerase más fiel al testu orixinal aquella versión que, anque la estructura de la llingua meta lo permita, impón forzosamente l'orde de les pallabres, yá qu'esto dexa un testu poco fluyíu

y artificialmente lliteral. En consecuencia, atribúise al testu d'orixe una rixidez formal que, con toa probabilidad, nun-y yera propia, al tiempu que'l testu meta s'alloña de los usos y convenciones de la llingua de llegada. La consecuencia d'esta práutica ye evidente: un llector qu'acceda a un testu meta con una sintaxis forzada inferirá que'l testu orixe presentaba les mesmes deficiencias estilístiques, lo que supón una alteración inaceutable na traducción lliteraria. Nesta llinia, Venuti (1995, p. 1) sostién que, nel ámbitu editorial y críticu, una traducción valórase como adecuada si llogra un grau altu de fluidez, evitando rasgos llingüísticos o estilísticos que revelen el so calter traducíu. Esta perceición de tresparencia fai que'l testu paeza una producción orixinal, reflexando tanto la intención del autor como'l significáu esencial de la obra na so llingua d'orixe.

Nenguna persona dedicada a la traducción que tenga apreciu del so llabor buscaría reproducir toles pallabres nel mesmu orde, yá que nin les pallabres constitúin unidaes de traducción independientes nin l'orde tien d'estrapolase direutamente d'una llingua a otra. La disposición de les pallabres ye unu de los rasgos idiomáticos que carauteriza cada llingua y que, xunto colos elementos morfolóxicos, contribúi a la estructuración sintáctica de la oración dientro d'un sistema llingüísticu determináu (Hatim & Mason, 1995, p. 16).

Sicasí, ¿implica evitar esta inadecuación facer una traducción llibre? Entiéndese por traducción llibre aquella que tresfier el conteníu d'un testu d'orixe a otra llingua ensin caltener una fidelidá estricta a la forma del orixinal. Amás, na traducción llibre solo esiste una correspondencia global ente les unidaes testuales del testu orixe y les del testu meta (Hervey, Higgins & Haywood, 1995, p. 12). A pesar de too, esti enfoque tampoco resulta acionáu dafechu si l'oxetivu de la traducción ye caltener la mayor fidelidá posible al testu orixe.

Si evaluamos l'adautación del testu meta en función de la tresferencia correuta del sentíu y de la so capacidá pa xenerar un efeutu equivalente na llingua meta, la dicotomía ente traducción lliteral y traducción llibre pierde interés. Dambos conceutos representen los estremos d'una gradación que nun s'axusta a les espeutatives propies d'una traducción.

Per un llau, los manuales de traducción aconsen alloñase de la estructura oracional y de los significaos del testu orixe col fin de llograr una versión adautada a los usos de la llingua meta. Per otu, cuando una versión s'aparta enforma del testu orixinal, ye más una paráfrasis qu'una traducción puramente dicha. La clave ta, entós, n'atopar un equilibriu que permita al testu meta xenerar nos sos llectores el mesmu efeutu que'l testu orixinal. Esti principiu ye aplicable a la traducción de cualquier tipu de testu.

Esaminemos dellos exemplos. Nel casu d'un manual d'instrucciones d'un electrodomésticu, l'oxetivu principal ye que l'usuariu entienda'l funcionamientu del aparatu. Una traducción enforma lliteral podría dar llugar a un conxuntu d'enunciaos difíciles d'interpretar, lo qu'impidiría'l cumplimientu del so propósitu comunicativu. Per otu llau, una traducción enforma llibre podría comprometer la precisión del conteníu, lo que resultaría problemático pal usuariu del productu. L'equilibriu taría, polo tanto, en llograr que'l testu meta xenerara'l mesmu efeutu que l'orixinal, esto ye, que'l llector del testu traducíu pudiera entender con claridá'l funcionamientu del aparatu. Esti mesmu criteriu tien d'aplicase a la traducción científica y téunica, xurídica, publicitaria, ente otros. Sicasí, cuando s'emplega esti mesmu principiu —producir el mesmu efeutu— na traducción lliteraria, puen surdir certes dificultaes. Pero un análisis detalláu revela qu'estes nun son más qu'aparentes, yá que'l principiu de caltener l'efeutu del testu orixinal sigue siendo igualmente válidu nel ámbitu de la traducción lliteraria.

Pa precisar l'algame de l'affirmación según la que'l testu meta tien de producir el mesmu efeutu que l'orixinal, amosarase la tresllación de textos lliterarios que fueron escritos con restricciones na llingua d'orixe. En particular, l'argumentación va ilustrase con delles versiones d'*Exercices de style* de Raymond Queneau.

3. Queneau y *Exercices de style*

Raymond Queneau (1903–1976) foi un escritor, poeta, novelista, ensayista, traductor y polígrafu francés, cofundador en 1960 con François Le Lionnais del grupu lliterariu Oulipo (*Ouvroir de littérature potentielle*, «Taller de lliteratura potencial»). Esti coleutivu xuntó a escritores y matemáticos col oxetivu d'explorar nueves estructures y patrones na creación lliteraria. Ente los sos numerosos miembros atópense Italo Calvino y Georges Perec, de los que tamién trescendió la so obra de lliteratura experimental.

Ente les abondoses obres de Queneau, destaca *Exercices de style*, publicada en 1947 por Gallimard, que pue considerase precursora del Oulipo. Esti testu singular rellata una anéudota curtiya y trivial: el narrador observa a un mozu nun autobús que discute con otru pasaxeru y, más tarde, vuelve velu recibiendo un conseyu sobre un botón del so abrigo. Queneau reescribe esta cenciella historia en 99 estilos distintos, esplorando diverses estructures narratives y estilístiques.

El primeru de los testos, tituláu *Notations* (Queneau, 1982, p. 7), constitúi la base sobre la que se reinterpreta la historia nos escritos siguientes:

(1) Anotaciones

Na llinia S, nuna hora de muncha xente. Un fulanu de ventiséis años aproximao, sombreru flexible con un cordel en vez de cinta, pescuezu mui llargu, como si-y lu estirayaren. La xente pósase. El fulanu en cuestión enfóscase con un vecín. Écha-y en cara que lu emburria cada vez que pasa dalguién. Tonu lloramingón con un dexe fuín. Como ve un sitiu llibre, tírase a él.

Dos hores más tarde vuelvo topalu na Cour de Rome, delante la estación Saint-Lazare. Ta con un collaciú que-y diz: «Tendríes qu'echa-y otru botón más al abrigo». Diz-y ónde (nel escote) y porqué (Queneau, 2024, p. 25, versión asturiana de Fidalgo Pravia).

La obra *Exercices de style*, publicada en francés, foi traducida a diverses llingües, incluyendo ente otres l'italianu, español, inglés, alemán, portugués, eusquera, gallegu, catalán y, más recién, asturianu. Destaca ente elles la traducción al italianu realizada por Umberto Eco en 1983, de la que falaremos más alantre. Esta ampliu espardimientu multilingüe débese, ensin dulda, al desafiú estilísticu que representa la so versión en cualquier idioma.

La versión asturiana, titulada *Exercicios d'estilu*, adopta una estratexa estranxerizante, calteniendo les referencies orixinales a lo llargo del testu. Esta estratexa de traducción resulta especialmente complexa nuna obra carauterizada por restricciones formales estrechamente venceyaes a eses referencies. Consérvense les alusiones del testu fonte y, anque presentes, son bien escasos los episodios de domesticación, esto ye, les adautaciones a la cultura meta.

La obra enmárcase na denominada «lliteratura con restricciones», carauterizada pola imposición de llandes o regles específiques na composición de los testos. Nesti sentíu, la traducción d'*Exercices de style* preséntase como un retu tanto llingüísticu como lliterariu, yá que ye necesario recrear les múltiples variaciones estilístiques y estructurales del orixinal na llingua y cultura meta.

N'opinión de Salceda & Bloomfield (2016, p. 964), numerosos testos del coleutivu Oulipo paecen intraducibles, precisamente pola dificultá qu'implica caltener les restricciones formales asociaes a los sos conteníos. Sicasí, consideren que, si se fai una traducción d'esos obres, nun tendríen d'omitise les restricciones propies del testu.

Veamos dalgunes restricciones formales. L'exerciciu tituláu «Translation» ufre un testu peculiar nel que, atendiendo a la microestructura, podría asegurase que se trata d'un testu incongruente, incoherente, que carez de conexón lóxica col mundu real o imaxinariu:

(2) Translation

Dans l'Y, en un hexagone d'affouragement. Un typhon dans les trente-deux anacardiens, chapellerie modeste avec coréopsis remplaçant la rubellite, couchette trop longue comme si on lui avait tiré dessus. Les gentillesse descendent. Le typhon en quêteur s'irrite contre un voiturier. Il lui reproche de le bousculer chaque fois qu'il passe quelqu'un, tondeur pleurnichard qui se veut méchant. Comme il voit une placette libre, se précipite dessous.

Huit hexagones plus loin, je le rencontré dans la courbe de Roncq, devant la gargouille de Saint-Dizier. Il est avec un cambreur qui lui dit : « Tu devrais faire mettre un bouton-pression supplémentaire à ton pare-chocs. » Il lui montre où (à l'échantillon) et pourquoi (Queneau, 1982, p. 110)¹.

Sin embargu, el testu de Queneau enmárcase nun xuegu lliterariu —S+7— que consiste en sustituir los sustantivos pol nome correspondiente asitiáu siete puestos más alantre nel diccionariu. ¿Sería afayadiza una traducción que vertiera'l significáu de los sustantivos del testu orixe? Obtendríase un testu ensin sentíu y, amás, perderíase'l xuegu propuestu por Queneau. Nesti sen, Baillehache (2016, p. 892) argumenta que la traducción d'obres lliteraries baxo ciertas restricciones aseméyase a la creación de lliteratura llendada nun idioma diferente. Esto implica que nel testu meta han aplicase les mesmes llendes que s'atopen nel testu d'orixe. De fechu, les restricciones S+7 propuestes por Queneau caltiénense como tales restricciones en toles versiones consultaes.

A pesar de too, Baillehache (2016, p. 893) apunta que la traducción d'obres lliteraries requier la reproducción de recursos estilísticos equivalentes a los del testu orixinal, pero al realizar esta xera, el llabor del traductor reduzse a amosar la so habilidá téunica como traductor. Según la so perspeutiva, esti ye l'enfoque adoptáu por Umberto Eco na so traducción d'*Exercices de style* (Queneau, 1983), na que caltién l'asuntu tratáu, pero da más fidelidá a les propiedaes formales del testu, lo que, na so opinión, implica una tresposición más qu'una traducción puramente dicha.

Más p'alantre, Baillehache (2016, p. 896) aclara que, anque la traducción d'Eco nun ha considerase deficiente, la so fidelidá ta llendada puramente poles restricciones del testu orixinal, lo que fai que la so traducción d'*Exercices de style* se reduza a una serie d'exercicios d'estilu. Esto plantea duldes sobre les llendes de la traducción y si esiste un conflictu ente la traducción afayadiza y la tresposición.

Pela so parte, Eco (Queneau, 1983, p. 41) argumenta que los exercicios propuestos por Queneau carecen d'un plan estructuráu, yá que nun tán organizaos alfabéticamente, nun siguen un orde de complexidá y nun aborden toles figures retóriques posibles. Amás, dalgunos de los tropos utilizaos trescienden los que se revelen nos títulos de cada unu de los exercicios, trescalando la totalidá de los testos. Eco enfatiza que l'oxetivu nun ye puramente apreciar los tropos, sinón tamién disfrutar del xuegu que xeneren. Anque ye cierto que pa poder disfrutar plenamente d'esta creación ye necesario comprender les regles, Eco sostién que Queneau busca que'l llector les descubra por sigo mesmu, lo que contribúi al calter desconcertante del xuegu.

N'efeutu, la traducción realizada por Eco carauterízase pola realización de nuevos exercicios d'estilu, ya incorpora, inclusive, dalgunos que nun taben contemplaos nel testu orixinal de Queneau. Según la propia opinión d'Eco, en traducciones como *Exercices de style*, ye necesario realizar una refundición radical en numerosos pasaxes. Asina lo espón:

¹ Treslláu:

Nel lliñu Y, nun hornial de muncha xentona. Una fumarera de trenta y dos apaciguamientos, somníferu flexible con corderín en cuenta cintura, pesllera mui llarga, como si-y la estirayeren. La xentona pósase. La fumarera en cuestión enfóscase con un vedáu. Écha-y en cara que lu emburria cada viacrucis que pasa dalguién. Topaciu lloramingón con un diaconáu fuin. Como ve una soba llibre, tírase a ella. Ocho h.orniales más lloñe vuelvo topalu na Plega de Romanidá, delante la estadística Saint-Dizier. Ta con un colláu que-y diz: «Tendries qu'echa-y otu botulismu más a la to abrantadura». Diz-y ónde (na escoyencia) y porqué. (Versión asturiana de Fidalgo Pravia. Queneau, 2024, p. 100).

Algunos de los ejercicios de Queneau conciernen netamente al contenido (el texto base se modifica mediante litote, en forma de pronóstico, de sueño, de comunicado de prensa, etcétera) y se prestan a traducción propiamente dicha. Otros conciernen, en cambio, a la expresión. En estos casos el texto base se interpreta a través de metagrafos (es decir, anagramas, permutaciones por número creciente de letras, lipogramas, etcétera) o por metaplasmas (onomatopeyas, síncope, metátesis, etcétera). No se podía sino refundir. Si por ejemplo la apuesta del autor era verter el texto base sin usar nunca la letra «e», evidentemente en italiano se debía hacer el mismo ejercicio sin devoción alguna a la letra del original. Así, si un original decía «Au stop, l'autobus stoppa. Y monta un zazou au cou trop long... el italiano obtendría el mismo efecto diciendo Un giorno, diciamo alle dodici in punto, sulla piattaforma di coda di un autobus S, vidi un giovanotto dal collo troppo lungo...» (Eco, 2008, p. 390)².

Bloomfield & Salceda (2016, p. 7) señalen qu'Eco, na introducción d'*Esercizi di stile* (Queneau, 1983), sostién que la traducción d'un testu oulipianu considérase afayadiza si xenera na llingua meta un efeutu comparable al que se produz na cultura d'orixe. Les autores pregúntense si esti enfoque nun podría ser igualmente aplicable a la traducción de cualquier tipu de testu y cuestionen, por exemplu, si una traducción d'obres de Proust o Céline nun requería un tipu d'adequación similar. Amás, argumenten que la llibertá que se permite Eco débese, en parte, al calter llúdicu del testu de Queneau, pero, sobre too, al prestixu del propiu traductor italianu.

Estes consideraciones llévennos a retomar la discusión sobre la gradación que presenten les traducciones en rellación cola so distancia respeito al testu orixinal.

4. Delles estratexes de torna

Al adautar culturalmente'l testu, el traductor pue facer que la historia seya más accesible pal llector meta utilizando referencies que-y seyan familiares y comprensibles. En sentíu contrariu, al caltener les referencies del testu orixinal puen perdese matices o elementos esenciales pa la interpretación de la obra. Trátase d'un equilibriu delicáu ente ser fiel al orixinal y facer que la historia seya accesible. Pa ilustrar ciertos procedimientos emplegaos na resolución de dalgunos problemes planteaos nes traducciones d'*Exercices de style*, recurriremos al últimu párrafu del testu tituláu *Maladroit* y la so traducción al asturianu, castellanu (dos versiones), inglés, catalán, gallegu ya italianu. Esti exerciciu, con muncha ironía, rellata la conocida historia del individuu que viaxa n'autobús, supuestamente escrita por daquién que nun sabe escribir, pero qu'aspira a convertise n'escritor. Interesa particularmente esti testu porque presenta paremies y nomes propios que faen referencia a la cultura francesa, asina como exemplos d'intertextualidá que, en munchos casos, resulten difíciles d'interpretar dende otre cultures. Veamos dalgunos amueses:

(3) Maladroit

[...] Je ne vais jamais en sortir. Tant pis. **Prenons le taureau par les cornes.** Encore une platitude. Et puis ce gars-là n'avait rien d'un taureau. Tiens, elle n'est pas mauvaise celle-là. Si j'écrivais : prenons le godelureau par la tresse de son chapeau de feutre mou emmanché d'un long cou, peut-être bien que ça me ferait connaître des monsieurs de l'**Académie française, du Flore et de la rue Sébastien-Bottin.** Pourquoi ne ferai-je pas de progrès après tout. **C'est en écrivant qu'on devient écriviron.** [...] (Queneau, 1947).

² Asina diz la versión asturiana de Fidalgo Pravia (Queneau, 2024, p. 101), nel testu tituláu *Lipograma*, escritu ensin la lletra «e»: «Na parada, l'autobús paró. Montó un zazou con un pasapán muncho llargu...».

(3.1) Malafechiscu

[...] Nun voi poder salir d'ehí enxamás. Dame lo mesmo. Hai que **garrar al toru pelos cuernos**. Otru topicazu. Y amás aquel puntu nun tenía nin gota de toru. Aguarda... esta nun ta tan mal. Si escribo: rapazón del degorriu, pantasmón, almacén de llevantos y d'enriedos, igual esto podría ser orixinal. Quiciabes esto permitiríame conocer a los señores de l'**Academia Francesa, del Café de Flore y de la editorial Gallimard**. Por qué nun voi poder yo progresar dempués de too. **Pasiquín a pasiquín escríbese un bon llibrín** [...]. (Queneau, 2024, versión de Fidalgo Pravia).

(3.2) Torpe

[...] No me voy a aclarar nunca. Da igual. **Cojamos el toro por los cuernos**. Un tópico más. Y, además, el chico aquel de toro no tenía nada. Mira, eso no está mal. Si escribiese: cojamos al mequetrefe por el cordón de su sombrero de fieltro a un largo cuello pegado, a un cuello superlativo, tal vez eso seguramente sería original. Quizás cosas así me permitirían conocer a los señores de la **Real Academia, del Gijón y de la editorial Cátedra**. Al fin y al cabo, por qué no iba a hacer adelantos. **La práctica de escritura hace maestro de literatura**. [...] (Queneau, 1991, versión de Fernández Ferrer).

(3.3) Torpe

[...] No voy a salir nunca de ahí. Qué se le va a hacer. Tomemos **el toro por las guampas**. De nuevo un lugar común. Y además aquel tipo no tenía nada de toro. Mire usted, eso no está mal. Si escribiera: tomemos al pituco por la trenza de su sombrero de fieltro enastado su largo pescuezo, es posible que eso fuera original. Podría ser que eso me hiciera conocer por los señores de la **Academia Francesa, del Flora y de la calle Sébastien-Bottin**. Por qué no iba yo a prosperar después de todo. **Es escribiendo que uno se vuelve escritor** [...] (Queneau, 1949, versión de Vilariño)³.

(3.4) Awkward

[...] I'll never get to the end. So what. **Let's take the bull by the horns**. Another platitude. And anyway there was nothing of the bull about that chap. Huh, that's not bad. If I were to write: let's take the fancypants by the plait of his felt hat which hat is conjugated with a long neck that might well be original. That might well get me in with the gentlemen of the **French Academy, the Café Flore and the Librairie Gallimard**. Why shouldn't I make some progress, after all, **it's by writing that you become a writesmith**. [...] (Queneau, 1979, versión de Wright).

(3.5) Poca traça

Nome'en sortiré mai d'això. Quin remei. **Agafem el toro per les banyes**. Un altre topic. I de totes maneres aquell xaval de toro no en tenia res. Mira, aquesta no està malament. Si escrivís: agafem el jovencell per la trena del capell de feltre tovet amb un coll llarg i estret, potser sí que seria original. Potser sí que em donaria anomenada entre els senyors de l'**Académie française, del café de Fore i de la rue Sebastien Bottin**. Després de tot, ¿que no puc fer progressos? **Fent y desfent es fa l'escrivent**. (Queneau, 1989, versión de Bats y Lladó).

(3.6) Pouco xeito

[...] Non vou dar saído nunca. Pois peor. **Cómpre collar o touro polos cornos**. Outra vulgaridade. Amais ese rapaz non tiña nada dun touro. Oíches, esta non che está nada mal. E se escribira: cómpre

³ El testu *Torpe* ye unu de la selección d'*Exercices de style* traducíos por Idea Vilariño —escritora uruguaya (1920–2009)— y que tamién foi espublizáu pola Editorial Gallimard en 1949.

coller ao emperiquitado pola trenza do seu sombreiro flexible e mol encanado cun pescozo longo, se cadra isto podía ser orixinal. Se cadra isto podía facer que me coñecieran os señores da **Academia Francesa, do Flore, e da rúa SébastienBottin**. Por que non había eu facer progresos despois de todo. **Escritiño a escritiño faise o escribidoriño**. [...] (Queneau, 1995, versión de Harguidey y Pazos).

La paremia «prenons le taureau par les cornes» reconozse nes cultures de los testos amosaos y presenta un equivalente exautu en toes elles. Poro, esta espresión nun plantea dificultaes en términos de traducción.

En contraste, el xuegu llingüísticu propuestu por Queneau al traviés de la espresión (3) «C'est en écrivant qu'on devient écriverson» representa una adautación del conocíu refrán francés «c'est en forgeant qu'on devient forgeron⁴», na que s'introduz la pallabra inventada «écriverson». Esta espresión nun se correspuende de manera exauta con nenguna paremia esistente na llingua francesa. Ye evidente que les traducciones adopten un enfoque asemeyáu, buscando recrear un refrán familiar nel idioma de destín col envís de tresmitir la idea de que, al traviés de la práutica de la escritura, unu pue convertise n'escriptor. Por exemplu, el testu asturianu tresforma «pasiquín a pasiquín ándase llargu camín» en (3.1) «Pasiquín a pasiquín escríbese un bon llibrín». De manera análoga, l'enunciáu en castellanu (3.2) «La práctica de escritura hace maestro de literatura» fundaméntase nel conocíu refrán «la práctica hace maestro». Les traducciones al catalán y al gallegu siguen un percorriú similar: la primera, (3.5) «Fent i desfent es fa l'escrivent», sofítase en «fent i desfent aprèn l'aprenent», mientres que la segunda, (3.6) «Escritiño a escritiño faise o escribidoriño», básiase en «pasiño a pasiño faise o camiño». Na versión inglesa caltiénse'l mesmu xuegu, aunque nun se sofita nuna paremia inglesa como podría ser «practice makes perfect», sinón que se crea una espresión que calca la estructura del francés: (3.4) «it's by writing that you become a writesmith», introduciendo tamién el términu inventáu «writesmith», que s'asemeya al conocíu wordsmith (escritor). Esti mesmu proceder ye'l de la traducción castellana d'Idea Vilariño qu'esplica tal cual lo espresao nel orixinal ensin sofitu en paremia conocida: (3.3) «Es escribiendo que uno se vuelve escribidor».

Más difícil resulta caltener nes traducciones la referencia a la fábula de La Fontaine *Le Héron au long bec emmanché d'un long cou* nel enunciáu (3) «prenons le godelureau par la tresse de son chapeau de feutre mou emmanché d'un long cou». La solución qu'ufre Fidalgo Pravia nel testu asturianu —(3.1) «rapazón del degorriu, pantasmón, almacén de llevantos y d'enriedos»— caltién la intertestualidá con un versu de *Samayón* del poeta asturianu Teodoro Cuesta. Anque esta eleición paez mui afayadiza, obsérvase que'l testu meta podría perder llixeramente'l so venceyu cola referencia de Teodoro Cuesta, yá que ye menos conocida na cultura asturiana en comparanza cola fábula de La Fontaine nel ámbitu francés. Esto resalta'l desafiú que supón equilibrar la fidelidá a les referencies culturales orixinales cola necesidá de qu'estes seyan comprensibles y relevantes pal públicu receutor. La eleición d'una referencia menos familiar pue arriquecer el testu y, ensin dulda, averalu a la cultura meta, pero quiciabes nun apurre la conexón inmediata que'l llector podría tener na obra orixinal.

La rellación ente'l llargu pescuezu de la garza y el del personaxe en cuestión refléxase de manera eficaz na traducción castellana realizada por Fernández Ferrer. Nesti casu, el pescuezu esaxeráu sofítase na parodia de los dos primeros versos del sonetu que Quevedo dedica a Góngora, tituláu «A un hombre de gran nariz». Tanto'l llector del testu orixinal como'l de la versión n'español reconocerán la conexón establecida ente los rasgos del personaxe mentáu y les referencies lliteraries que s'imiten, lo que refuerza la dimensión intertestual del episodiu: (3.2) «cojamos al mequetrefe por el cordón de su sombrero de fieltro a un largo cuello pegado, a un cuello superlativo».

⁴ Una traducción lliteral sería «Forxando conviértese unu en ferreru».

Nun cabe dulda de que tanto na versión asturiana como na castellana la intertestualidá d'esti pasaxe domesticase averándolu a la cultura meta.

Observamos distintes estratexes na traducción de les referencies mentaes en *Maladroit* cuando se refier a (3) «l'Académie française, du Flore et de la rue Sébastien-Bottin».

La versión asturiana (3.1) caltién les mesmes referencies parisines presentes nel orixinal francés, anque con ciertes adiciones que busquen facilitar la comprensión. Caltiénse l'alusión a la conocida institución de l'Academia Francesa, asina como la referencia al Café de Flore, a la que se-y añade'l términu «Café» por que'l llector meta puea identificar con mayor facilidá esti célebre café lliterariu allugáu nel Boulevard Saint-Germain. Amás, col envís de facer más accesible al llector la referencia daqué críptica que s'activa cola mención de la *rue Sébastien-Bottin*, qu'alude al llugar u s'atopa la editorial Gallimard —onde, nesi momentu, trabayaba Queneau y qu'espublizó *Exercices de style*—, Fidalgo Pravia opta por una sustitución metonímica, utilizando simplemente «editorial Gallimard». Esta mesma estratexa fuera emplegada por Wright na so versión inglesa.

Sicasí, la versión catalana (3.4) y la gallega (3.5) caltinen les referencies exautes qu'apaecen nel orixinal. Esto plantea dalgunos problemes: En catalán, anque se conoz l'exónimu *Acadèmia Francesa*, caltiénse'l nome en francés «Académie française». Pela so parte, el testu gallegu nó-mala «Academia Francesa», daqué perfeutamente reconocible na cultura meta en dambos casos. Tocante al *Flore*, apaez reforzáu col términu «Café» en catalán y ensin refuerciu en gallegu. Pero quiciabes el más enigmáticu pal llector de la versión catalana seya «la rue Sébastien-Bottin», yá que carez de recursos pa poder rellacionalo cola cai onde s'atopaba la editorial Gallimard. La versión gallega resuélvelo con una nota al final (Queneau, 1995, p. 22). Nella señala que *Flore* yera un café frecuentáu por escritores, filósofos ya intelectuales como Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir o Boris Vian. Tocante a la «rúa Sébastien-Bottin», el testu gallegu caltiénla tal cual taba nel orixinal, desvelando l'enigma na citada nota, señalando que la editorial Gallimard atópase ellí.

La versión n'español de Vilariño (3.3) caltién de manera exauta les mesmes referencies parisines, ensin ufrir nengún tipu d'arriquecimientu contestual. Esta falta d'adautación pue torgar la interpretación del testu nel idioma de destín, específicamente tocante a les menciones del «Flora y de la calle Sébastien-Bottin».

Pela so parte, la traducción al español de Fernández Ferrer (3.2) merez una atención particular, yá qu'adauta les referencies culturales al contestu español. Nesti sentíu, asitia al personaxe en Madrid, treslladando les referencies parisines orixinales *Académie française*, *Flore* y la *rue Sébastien-Bottin* a les madrileñes «Real Academia, del Gijón y de la editorial Cátedra». Esti últimu términu sustitúi a la *editorial Gallimard* —correferente de *rue Sébastien-Bottin*— por *Cátedra*, editorial que publicó la traducción española de 1991. Esta eleición reflexa una estratexa de domesticación que busca facilitar una interpretación más conveniente pal llector meta, cola incongruencia de que'l testu denomináu *Torpe* desendólcase en Madrid y non en París como los otros exercicios d'estilu.

Rekursu diferente ye'l siguiu por Eco (3.7) na so traducción al italianu, que recrea llibremente l'orixinal. Nesti casu, el traductor opta por reescribir el testu col mesmu oxetivu qu'esponía Queneau: cuntar la historia con muncha llabia y poca habilidá, asitiando la narración na cultura italiana y omitiendo les referencies del orixinal parisín. Ye dicir, buscando una correspondencia global col sentíu del testu orixe, pero asitiada na cultura italiana:

(3.7) Maldestro

[...] Allora, partiamo a monte —ecco, mi sono già fregato perché poi sui vostri giornali scrivete che diciamo solo frasi di un certo tipo, ma praticamente non era a monte ma in pianura perché era un autobus. Buona questa, vedete che anch'io so essere spiritoso anche se non scrivo sul Corriere.

Va bene, **prendiamo il toro per le corna**, o meglio quel tizio per il cappello (ah ah!), dico quel tipo col collo lungo— quale tipo? ma quello sull'autobus, l'ho detto prima, non fate finta che non capite per mettermi in inferiorità. Va bene, sono un po' suonato ma cosa deve fare un proletario che dorme solo in sacco a pelo e la police gli ha rotto la chitarra? E poi bisogna cominciare (o no?) e allora lasciatemi cominciare, cazzo, non fate casino se no mi confondo di nuovo. E non ridere tu, scemo.

Allora, dunque, il tipo sulls piattaforma si è messo a gridare un casino perché l'altro gli faceva casino —dico i piedi, cazzo compagni non fate casino, ho diritto anch'io, no? Dov'ero? Ecco, lui si va a sedere per i cazzi suoi, sta zitto tu cretino, lascia finire, si va a sedere sull'autobus, no? Certo che c'era già, sull'autobus voglio dire, ma va dentro... Dentro, scemo, va dalla piattaforma che è fuori... che piattaforma del cazzo è se non è fuori— dell'autobus, fuori rispetto... nella misura in cui... no, nella misura che non è dentro. Dell'autobus.

Va bene, va bene, certo che se fissate gli interventi di cinque minuti, uno che non ha studiato... Ma c'era ancora una parte, anzi il meglio della storia... Socialmente... Okey, okey. Vado (Queneau, 1983).

Una de les formes más efeutives d'amosar les distintes estratexes nes adautaciones culturales ye, precisamente, al traviés de los nomes propios, como se vio nos exemplos presentaos. Ye sabío que los nomes propios xeneralmente nun tienen significáu, sinón qu'identifiquen una realidá. Poro, estos nomes nun reflexen solo la identidá cultural, sinón que tamién sirven como vehículu pa comprender les particularidaes de los contestos socioculturales. La equivalencia nel usu de rasgos culturales constitúi una fonte de problemes con múltiples soluciones.

Pue observase una gradación na qu'alterna'l caltenimientu de los elementos de la cultura orixe y la so tresformación en referentes propios de la cultura meta. Según Hervey, Higgins & Haywood (1995, p. 20), esta gradación pue representase per aciu d'una serie de niveles d'adautación cultural, que permiten reflexar la diversidá d'enfoques na traducción. Estos niveles son:

1. Exotismu: Nesti nivel, los elementos culturales del testu orixinal espéyense ensin alteraciones, calteniendo'l so calter ayenu al contestu cultural de destín, cola posible inclusión de notes o esplicaciones pa esclariar al llector.
2. Préstamu cultural: Equí, introdúzse un elementu de la cultura orixe ensin adautalu dafechu, pero reconociendo que pue ser comprendíu dientro del contestu del idioma receutor. Ye una forma intermedia que caltién la referencia cultural, pero pue requerir dalguna adautación nel usu.
3. Calcu: Nesti casu, realízase una adautación llingüística del términu, calteniendo'l conceutu cultural, pero traducéndolu o axustándolu a la estructura del idioma receutor.
4. Traducción comunicativa: Al traviés d'esta estratexa, búscase que'l mensaxe del testu seya comprendíu de manera efeutiva pol llector meta, adautando les referencies culturales pa facilitar la comprensión, ensin perder el significáu orixinal.
5. Tresllación cultural: Esti nivel implica una adautación más radical, onde los elementos culturales del testu orixe tresfórmense dafechu, reemplazándolos por referentes culturales del destín, col fin de crear una resonancia más inmediata y natural pal llector meta.

Estos niveles permiten entender cómo los traductores xestionen la rellación ente les cultures d'orixe y destín, escoyendo l'enfoque más afayadizu según les necesidaes del testu y el públicu receutor.

Siguiendo estos criterios, na traducción de los nomes propios de *Maladroit* pue identificase l'exotismu cuando se caltienen los nomes orixinales, tal como asocede na traducción al castellanu

de Vilariño (3.3) o na versión catalana (3.4). Estos exemplos podríen considerase casos d'extranxerización cruda, nos que los nomes nun se camuden nin s'adauten al contestu cultural del idioma receutor. La versión gallega opta por un aparente exotismu, yá que nel testu apaecen les referencies franceses ensin nengún refuerciu esplicativu, pero ampliamente esclariaes nuna nota del traductor.

Pela so parte, nel estremu opuestu d'esti espectru atópase la tresllación cultural, que s'entiende como una adautación na que los elementos del testu orixe se camuden p'axustase meyor a les carauterístiques y a lo qu'espera'l receutor. Un exemplu claru d'esto ye la versión realizada por Fernández Ferrer (3.2), na que se tresllada l'aición de la obra de París a Madrid. Llevada al estremu esta tresllación cultural —como na versión italiana d'Eco (3.7)—, podría considerase una refundición radical, esto ye, «un vistoso exemplu de licencia interpretativa» (Eco, 2008, p. 379), onde'l traductor non solo adauta, sinón que reinterpreta'l conteníu de manera significativa.

Poro, les modalidaes adoptaes nes traducciones al asturianu (3.1) y al inglés (3.4) avérense al enfoque de traducción comunicativa o d'empréstanu cultural yá que, anque caltienen les referencies del testu orixinal, incorporen ciertos igues que busquen facilitar la comprensión y averar el conteníu al llector meta, añadiendo la pallabra «café» o reemplazando «rue Sébastien-Bottin» pol so correferente más esplicitu «editorial Gallimard», pero calteniendo l'aición nel espaciu parisín.

5. El testu meta ha producir el mesmu efeutu que'l testu orixe

Indicamos qu'una traducción algama los sos oxetivos cuando llogra xenerar el mesmu efeutu que'l testu orixinal. Ye induldable que pa conseguir esto ye necesario comprender la intención comunicativa que s'establez ente l'emisor y el destinatariu, acordies a la situación sociocultural na que s'inscribe'l propiu actu comunicativu. Amás, ye crucial considerar el contestu, entendíu como'l conxuntu d'elementos que s'activen nel momentu de la comprensión d'un enunciáu y que contribúin a la so interpretación. En pallabres de Hatim & Mason (1995, p. 17) ha tenese presente «quién traduce qué, para quién, cuándo, dónde, por qué y en qué circunstancias». Nesti sentíu, pa que'l llector meta puea interpretar afayadizamente'l testu traducíu, ha tener accesu a unes premises que-y permitan llegar inferencialmente a les mesmes conclusiones qu'al llector del testu orixe.

La Teoría de la Relevancia, formulada por Sperber y Wilson (1986; Wilson & Sperber, 2004), ufre un marcu teóricu fundamental pa comprender la comunicación humana y la interpretación del significáu en contestos específicos. Esta teoría básiase en dellos principios clave qu'esponen cómo los individuos procesen la información y cómo se comuniquen de manera efeutiva, daqué esencial nel nuesu análisis de la traducción.

En primer llugar, establecen que la comunicación humana tiende a ser relevante. Esto implica que los mensaxes que se tresmiten tán diseñaos pa ser útiles nel contestu nel que se presenten. La relevancia conviértese, poro, nun criteriu central pa evaluar la calidá de la comunicación.

En segundu llugar, la teoría suxer que buscamos aumentar tolo posible la relevancia de los datos que recibimos. Esti principiu implica qu'evaluamos la utilidá de los enunciaos en rellación col esfuerciu cognitivu qu'esixen pa ser procesaos. Nesti sentíu, la relevancia conviértese nun factor determinante na seleición y l'enfoque de l'atención escontra ciertas señales. Poro, na interpretación d'un mensaxe facemos inferencies basaes nel nuesu conocimientu previu y nos datos qu'activamos al percibir un enunciáu.

Amás, les inferencies contestuales xueguen un papel decisivu na interpretación de los enunciaos. La comprensión d'un mensaxe nun se basa puramente nel so conteníu esplicitu, sinón que tamién depende del contestu nel que se produz, polo que los individuos tamién utilicen el so conocimientu previu pa facer inferencies qu'arriquecen la interpretación del mensaxe. Darréu d'ello,

la relevancia d'una señal determinase pola so capacidá pa xenerar conclusiones nel destinatariu, que deriven de la interacción ente la propia señal y el contestu, como acabamos de señalar, y non de manera aislada. Cuanto menor seya l'esfuerciu de procesamientu necesariu pa interpretar la señal, mayor será la so relevancia. Nesti sentíu, pue afirmase que'l testu meta produz el mesmu efeutu que'l testu orixe, en términos de relevancia, si dambos apurren unes pistes que permitan al llector llegar a la mesma interpretación con un esfuerciu de procesamientu asemeyáu.

Por eso, p'algamar esti efeutu será necesariu facer les adautaciones pertinentes —gramaticales, semántiques, pragmátiques, estilístiques, culturales— pa que'l llector del testu meta puea recrear un contestu nel qu'interprete daqué asemeyáu a lo espuestu nel testu orixe. Sicasí, tampoco se trata d'allixerar n'escesu l'esfuerciu interpretativu, sinón de caltener un esfuerciu equiparable al esixíu al receutor del testu orixe.

6. L'esfuerciu de procesamientu na traducción

Darréu, vamos volver colos exemplos presentaos nel apartáu 4, esbillaos del testu tituláu *Maladroit*, según les observaciones realizaes en tornu a l'accesibilidá axustada al llector meta. Nesti puntu, estableceremos una rellación ente l'esfuerciu de procesamientu requeriáu al llector del testu orixinal y l'esixíu a los llectores de les traducciones.

Dichos esfuerzos de procesamientu puen ser evaluaos considerando les implicatures contestuales alcanzaes polos posibles destinatarios de los testos. Nel modelu relevantista, denómense «implicatures» a les conclusiones algamaes inferencialmente, basaes nel contestu y na información apurrida pol propiu enunciáu. Ye dicir, son aquelles conexones qu'establecemos ente lo que se diz y lo que realmente se quier comunicar, fundamentaes nel enunciáu, el contestu y la relevancia. Na midida na qu'inferencialmente s'algamen los mesmos oxetivos con un esfuerciu de procesamientu asemeyáu podremos confrontiar la relevancia del testu meta a la del testu orixe.

Nel análisis de los nomes propios mentaos por Queneau en *Maladroit*, ye fundamental considerar que la obra *Exercices de style* foi concebida pa un públicu específicu, carauterizao pol so interés na lliteratura qu'emplega restricciones llingüístiques, xuegos de pallabres y referencies propies d'un contestu cultural particular, propiu del París de los años 40 del sieglu XX. Al treslladar esti testu a diferentes esferes socioculturales, ye necesariu realizar les adautaciones pertinentes que permitan una interpretación efeutiva n'otres llingües, calteniendo'l mesmu nivel d'esfuerciu cognitivu que s'esixe a los llectores orixinales. Esti procesu nun se dirixe solo a facilitar la comprensión per aciu de la inclusión de pistes complementaries, sinón que busca garantizar que'l públicu meta algame una interpretación asemeyada a la llograda polos llectores del testu orixinal.

Nesti contestu, los casos d'exotismu identificaos na traducción al castellanu realizada por Vilariño (3.3), asina como na versión catalana (3.4), requieren un esfuerciu de procesamientu per parte del destinatariu superior al esixíu al llector del testu orixinal. Dende un enfoque relevantista, esto implica una disminución na relevancia del testu, yá que los elementos enigmáticos presentes puen torgar la comprensión del conteníu.

Pela so parte, les versiones inglesa y asturiana caltienen una firme fidelidá al testu orixinal, igualando l'esfuerciu de procesamientu col invertíu pol llector del orixinal. Pa llogralo, recurren a una traducción comunicativa con refuerzos que reduz el trabayu cognitivu esixíu al llector meta. Apúrrense pistes abondes pa llograr unes implicatures equivalentes a les que podría algamar el llector del testu orixe, pero caltiénense les referencies del testu orixinal.

Finalmente, la torna al castellanu fecha por Fernández Ferrer (3.2) adauta'l desendolcu de l'aición a la cultura del públicu destinatariu, treslladando'l contestu a Madrid y axustando les refe-

rencias a los entornos lletterarios d'esta ciudá. Esti enfoque, ensin dulda denguna, reduz l'esfuerci u cognitivu requeri u pol llector meta y equipáralu al esixi u al llector francés. Na mesma llinia, si nos asitiamos nel marcu del esfuerci u de procesamientu, atópase la versión realizada por Eco (3.7), que presenta un averamientu claru a la cultura italiana —lo que denominamos tresllación cultural—. Esti exerciciu reflexa la torpeza lletteraria de daquién qu'aspira a convertise n'escritor, pero ensin reproducir exautamente la mesma historia del orixinal francés, reescribe una historia diferente.

Volviendo a les llendes de la traducción, como señala Keating (2010, p. 181) en rellación coles traducciones ibériques d'*Exercices de style*, trátase d'un problema de fronteres ente la traducción que caltién aspeutos formales del testu o la traducción de les mesmes referencies.

Eco reduz l'esfuerci u de procesamientu requeri u pol llector meta, una estratexa compartida pola versión española de Fernández Ferrer, la inglesa y l'asturiana. Nesti sentíu, cualesquier d'estes versiones pue considerase afayadiza en términos d'efeutividá comunicativa. Sicasí, en dalgunos casos, Eco allóñase significativamente del testu orixinal, llegando inclusive a proponer exercicios nuevos. Por exemplu, mentes que Queneau presenta un lipograma qu'esclúi la lletra «e», Eco lleva esti xuegu más allá, realizando un exerciciu asemeyáu pa cada una de les cinco vocales.

Al evaluar esti averamientu, ye importante considerar que'l traductor non solo respunde a la so propia estratexa, sinón tamién a les esixencies de la fonte orixinal. Nesti contestu, coincidimos con Bloomfield y Salceda (2016) en que la notoriédá y prestixu d'Eco como traductor permiten-y adientrase plenamente nel xuegu lletterariu propuestu por Queneau, asumiendo una llibertá creativa que, anque cuestionable en términos de fidelidá absoluta, reflexa una fonda comprensión del espíritu llúdicu de la obra. Esta llibertá, sicasí, plantea interrogantes sobre les llendes ente la traducción y la reinterpretación, especialmente nel casu de testos con restricciones formales tan específiques.

7. Torna al asturianu d'*Exercices de Style*

Si entendemos la traducción como una ponte ente cultures, ye esencial afondar nes razones poles que se traduz una obra como esta, especialmente al asturianu. Como señala Agost (2017), la traducción tien múltiples finalidaes, dende l'espardimientu cultural hasta la creación de modelos llingüísticos, y en munches ocasiones realízase simplemente por gustu estéticu. Esti procesu non solo avera cultures, sinón que tamién les arriquez al permitir l'accesu a lo diferente, contribuyendo asina a la diversidá llingüística y cultural. En contestos onde la normalización d'una llingua ta en procesu, como ye'l casu del asturianu, la traducción conviértese nuna ferramienta fundamental pal so caltenimientu y revitalización.

La traducción non solo desempeña un papel clave na normalización de llingües minorizaes, sinón que tamién ayuda a crear modelos normativos, desendolcar xéneros lletterarios, definir rexistros y estilos de llingua, al tiempu que contribúi al arriquecimientu del léxicu (Andrés, 1992). Nun mundu globalizáu, onde les llingües dominantes tienden a monopolizar la comunicación, la traducción afítase como una ferramienta cimera pa garantizar la visibilidá y relevancia de les llingües en riesgu de desapaición. Como afirma Valdés-Rodríguez (2016), la traducción ye un instrumentu esencial pa la normalización y revitalización del asturianu, permitiendo que les llingües atopen nuevos espacios d'espresión y espardimientu.

Nel casu concretu d'*Exercices de style*, la traducción non solo apurre modelos normativos y percuere distintos xéneros lletterarios, sinón que tamién esplora diferentes rexistros, tipos de testos y estilos de llingua, ufiertando una gran bayura léxica y cultural. Amás, l'interés estéticu y el retu llingüísticu inherentes a la traducción d'una obra con restricciones, onde estes mesmes restricciones formen parte del filu conductor del testu, amiesten un valor complementariu al procesu.

La versión asturiana de Fidalgo Pravia ufre un testu lliterariu ricu, prestosu, interesante, qu'amás sirve como material didáuticu pa la enseñanza del asturianu, la creación lliteraria y les estratexes de traducción. No tocante al enfoque traductor, escuéyese un modelu estranxerizante, que caltién la mayoría de les referencies del testu orixinal, domesticando —trayendo a la cultura meta— namái dalgunos nomes propios y escasas referencies, daqué imprescindible pa comprender el sentíu d'esta obra. Esti enfoque busca producir un efeutu asemeyáu al del testu orixe, minimizando l'esfuerciu añadiu pal llector del testu meta. Asina, la traducción non solo s'afita como una práutica llingüística, sinón tamién como una ferramienta cultural que fortalez y remocica la llingua asturiana.

8. Conclusiones

La traducción de testos lliterarios, especialmente aquellos con restricciones estilístiques, plantea desafíos únicos que van más allá de la simple tresferencia llingüística. Non solo ha caltenese la fidelidá morfolóxica, sintáutica, semántica y pragmática, sinón tamién los rasgos estilísticos del testu orixinal.

La obra de Queneau, coles 99 variaciones estilístiques, representa un desafiú traductolóxicu significativu poles sos restricciones formales, xuegos llingüísticos y referencies culturales. La traducción d'esti tipu de testos requier non yá reproducir el conteníu, sinón tamién recrear les restricciones y xuegos na llingua meta.

La traducción de testos con referencies culturales específiques, como los nomes propios y les alusiones lliteraries, requier un manexu curiáu. Les estratexes puen variar dende l'exotismu hasta la tresllación cultural. Nel casu d'*Exercices de style*, les traducciones al asturianu y al inglés inclínense por una traducción comunicativa, introduciendo refuerzos pa facilitar la comprensión ensin perder el sentíu orixinal. En contraste, la versión italiana d'Umberto Eco realiza una tresllación cultural radical, adautando'l testu al contestu italianu y creando nuevos exercicios estilísticos.

Tomando la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson como modelu, pue afirmase qu'una traducción esitosa ye aquella que xenera nel llector meta un efeutu asemeyáu al que produz el testu orixinal, con un esfuerciu de procesamientu equivalente. Esto implica realizar adautaciones gramaticales, semántiques, pragmátiques y culturales pa que'l llector del testu meta puea interpretar el conteníu de manera asemeyada al llector del testu orixe. Nel casu d'*Exercices de style*, les traducciones que reducen l'esfuerciu de procesamientu del llector meta, como les versiones asturiana, inglesa y l'adautación española de Fernández Ferrer, llogren una mayor relevancia y efeutividá comunicativa.

Nel contestu del asturianu, la torna d'obres lliteraries de prestixu internacional non solo arriquez la llingua, sinón que tamién contribúi a la so visibilidá y llexitimidá nel panorama global. La traducción ye, poro, una ferramienta fundamental pal caltenimientu y promoción de les llingües minorizaes nun mundu cada vez más globalizáu.

En resume, la traducción d'*Exercices de style* al asturianu ye un exemplu de cómo la traducción lliteraria pue ser una ponte ente cultures, un actu de resistencia cultural y una ferramienta pa la normalización y remocicamientu de llingües minorizaes.

Como diz Vegh (2012, p. 234), el llibru termina y nun termina, yá que'l llector pue buscar perbién una nueva obligación y sometese a ella por cuntar a la so manera propia y diferente'l tema propuestu, tratando de dicir lo yá espuestu. Que'l testu meta produza'l mesmu efeutu implica que'l llector meta entre nel xuegu propuestu pol autor. Por eso, traducir a Queneau ye facer otru exerciciu d'estilu. Esa ye la mayor fidelidá al testu orixe.

Referencies bibliográfiques

- Andrés, R. de (1992). La traducción a la llingua asturiana. *Lletres Asturianas* 45, pp. 21–34.
- Agost, R. (2017). Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta. *Lletres Asturianas* 117, pp. 39–61.
- Baillieache, J. (2016). Traduire la littérature à contraintes : traduction ou transposition? *Mln* 131(4), pp. 892–904.
- Bloomfield, C. (2014). *Oulipo international 2/2. Traductions et reception* 2, pp. 1–24.
- Bloomfield, C. & Salceda, H. (2016). La traduction comme pratique oulipienne: par delà le texte «original». En Reggiani, C. & Schaffner, A. (Eds.). *Oulipo mode d'emploi*, pp. 1–11. Paris : Honoré Champion.
- Bossé-Andrieu, J. (1988). Conception d'exercices de style dans l'optique de la traduction. *Meta* 33(2), pp. 267–273.
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo. La traducción como experiencia*. Barcelona: Lumen.
- Hatim, B. & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Hervey, S., Higgins, I. & Haywood, L. M. (1995). *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London-New York: Routledge.
- Keating, M. E. (2010). Exercices de style: paradigme de la traduction oulipienne. Trois versions ibériques. En Hermes & Salceda, T. (Eds.). *Le pied de la lettre*, pp. 179–193. Ontario: Presses Universitaires du Nouveau Monde.
- Muñiz-Cachón, C. (1998). La lingüística en la traducción. *Livius* 12, pp. 141–162.
- Muñiz-Cachón, C. (2001). Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales. *Revista Española de Lingüística* 31(1), pp. 163–178.
- Queneau, R. (1982 [1947]). *Exercices de style*. Paris: Gallimard.
- Queneau, R. (1949). *Ejercicios de estilo*. Montevideo–Uruguay: Gallimard [Trad. castellanu Idea Vilariño].
- Queneau, R. (1979). *Exercises in style*. London: John Calder [Trad. inglés Barbara Wright].
- Queneau, R. (1983). *Esercizi di stile*. Milano: Einaudi [Trad. italianu Umberto Eco].
- Queneau, R. (1989). *Exercicis d'estil*. Barcelona: Quaderns crema [Trad. catalán Annie Bats & Ramon Lladó].
- Queneau, R. (1991). *Ejercicios de estilo*. Madrid: Cátedra [Trad. castellanu Antonio Fernández Ferrer].
- Queneau, R. (1995). *Ejercicios de estilo*. Vigo: Xerais [Trad. gallegu E. Harguidey & X. M., Pazos].
- Queneau, R. (2024). *Exercicios d'estilu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [Trad. asturianu Pilar Fidalgo Pravia].
- Salceda, H. & Bloomfield, C. (2016). La contrainte et les langues (portugais, italien, français, espagnol, anglais). *MLN* 131(4), pp. 964–984.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge. Harvard University Press. Madrid: Visor [Trad. castellanu d'Eleanor Leonetti, *La relevancia. Comunicacion y procesos cognitivos*, 1994].
- Valdés-Rodríguez, C. (2016). Un enfoque polisistémico a la traducción n'asturianu: normas y estratexes. *Lletres Asturianas* 114, pp. 101–118.
- Vegh, B. (2012). Ejercicios de estilo y traducción: Idea Vilariño / Raymond Queneau. *Revista de la Biblioteca Nacional. Palabras sitiadas* 06/07, pp. 223–227.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A history of translation*. London-New York: Routledge.
- Wilson, D. & Sperber, D. (2004). La teoría de la relevancia. *Revista de Investigación Lingüística*. Vol. VII, pp. 237–286.

Recibíu: 24.03.2025

Aceutáu: 22.07.2025